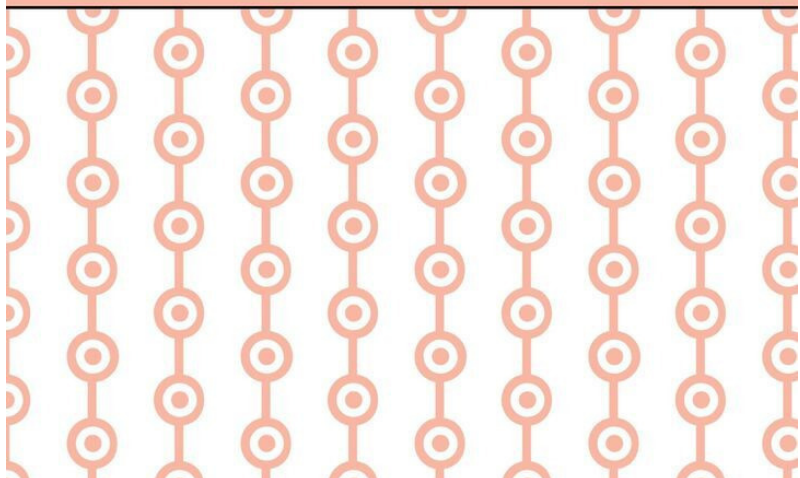


12+

Елена Александровна  
Тинякова

*Учебник русского  
языка для индийцев  
через посредство  
английского языка*



# **Елена Александровна Тинякова**

## **Учебник русского языка**

### **для индийцев через**

#### **посредство английского языка**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=71781394](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=71781394)*

*ISBN 9785006568525*

### **Аннотация**

«Учебник русского языка для индийцев посредством английского» имеет частично общие черты с изданными книгами: «Русско-английский учебник для индийцев и русских» с подробным культурологическим содержанием и более детальной обучающей частью, экспериментальной методикой объединения русских и иностранных студентов. Вторая книга- «Русский для сотрудничества России и Африки», отличающаяся сопоставлением русской культуры и уникальным корпусом упражнений. Новый учебник-более короткий путь обучения.

# Содержание

Е. А. Тинякова	6
Вступление. Преамбула. Introduction. Preambula	11
РЕЦЕНЗИЯ REVIEW	26
TABLE OF CONTENTS	31
1. Почему нужно учить русский язык. Стихи о русском языке. 1. Why you need to learn Russian. Poems about the Russian language	33
2. Методические рекомендации 2. Metho- dical recommendations	50
2. Methodical recommendations	54
3. Типы словарей русского языка и как ими пользоваться. 3. Types of Russian dictionaries and how to use them	58
ГЛАВА 1 «Вхождение в русский язык»	66
CHAPTER 1. «Entering the Russian language»	
1.1. Вводно-фонетический курс (алфавит, группы букв и звуков, слоги на различение звуков; правила чтения; об орфоэпии, скороговорки). 1.1. Introductory course of phonetics (alphabet, groups of letters and sounds, syllables to practice distinguishing sounds; reading rules; about orthoepy, tongue twisters)	66

Ъ

77

Ь

78

Конец ознакомительного фрагмента.

79

# **Учебник русского языка для индийцев через посредство английского языка**

**Елена Александровна  
Тинякова**

© Елена Александровна Тинякова, 2025

ISBN 978-5-0065-6852-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

**Международный проект «Глобальная культура-Русский язык для международной коммуникации»**

**ЗАО «Гуманитарный фонд»**

**Группа социально-экономического проектирования Санкт-Петербургского союза учёных**

**НП «Содействие субъектам науки, просвещения, образования»**

**сектор Народного художественного университета Санкт-Петербурга**

# Е. А. Тинякова

РУССКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

RUSSIAN FOR INTERNATIONAL  
COMMUNICATION

*Учебник русского языка для индийцев через посредство  
английского языка с культурологическим приложением  
Teaching textbook of the Russian language for English  
speaking Indians  
with appendix of culture information*

**2025**

Тинякова Е. А.

Русский язык для международной коммуникации: учебник русского языка для индийцев через посредство английского языка с культурологическим приложением/Е. А. Тинякова.-Москва, 2025. – с.270.

*Учебник рекомендован*

*Рабочей группой социально-экономического проектирова-*

**Аннотация.** Книга «Русский язык для международной коммуникации: учебник русского языка для индийцев через посредство английского языка с культурологическим приложением» является частью проекта «Русский как язык международного общения», который подаёт русский язык через 12 самых распространённых языков. Изданные учебники-«Русско-английский для индийцев и русских, интересующихся Индией, с богатой культурологической информацией о взаимодействии русской и индийской культуры» и «Русский язык для сотрудничества России и Африки» – имеют одинаковые методические линии: объяснение русской фонетики и грамматики, тематический подбор развития разговора в диалогах и монологах, знакомство с культурой России. Однако содержание этих линий разнится в деталях и совершенно различны упражнения для развития общения и проникновения в русскую культуру. Как адресное англоговорящее пространство выбрана Индия, страна, занимающая первое место по численности населения- 1 миллиард 428 тысяч и догоняющая исторические пространства английского языка-Великобританию и США по изданию книг. Разговорная часть учебника, полностью охватывающая тематику социальной каждодневности, представлена в диалогическом и монологическом форматах (большой запас слов

и разговорный стиль). Культурологическая часть обучающая с множеством развивающих упражнений и заданий: знакомит с географией России и страной в целом, русскими учёными, русской литературой, музыкой, живописью, и конечно, с замечательными русскими песнями, несущими образ России по всему миру. В предлагаемом учебнике русского языка через посредство английского языка с культурологическим приложением была использована авторская методика «Развитие познавательных способностей в процессе обучения иностранному языку». Учебник может эффективно использоваться и русскими студентами, изучающими английский язык.

*Учебник рекомендован*

*Рабочей группой социально-экономического проектирования*

*Санкт-Петербургского Союза учёных*

**Tinyakova E. A.**

Russian language for international communication: a textbook of the Russian language for Indians with a cultural application / E.A. Tinyakova. Moscow – 2025 – p. 270.

*The textbook is recommended by the Working group of socio-economic projects of the St. Petersburg Union of Scientists*

**Annotation.** The book «Russian for International Communication: Russian language textbook for Indians through English with a cultural appendix» is part of the «Russian as a language of international communication» Project, which presents the Russian language to be learnt across the world through the 12 most widely spoken languages. The published textbooks – «Russian-English for Indians and Russians interested in India, with rich cultural information on the interaction between Russian and Indian cultures» and «Russian language for cooperation between Russia and Africa» – have similar methodological approaches: explanations of Russian phonetics and grammar, thematic selection of conversation topics in dialogues and monologues, and acquaintance with Russian culture. However, the content of these approaches differs in information fragments and explanation details, and the exercises for developing communication and understanding Russian culture are completely different. India, the country with the largest population (1.428 billion) and catching up with historical English-language countries such as the UK and the US in number of books published, was chosen as the target English-speaking space. The conversational section of the textbook, covering a wide range of topics from everyday social life exhaustively, is presented in both dialogic and monologue formats (rich vocabulary and conversational style). The cultural studies section is educational, with numerous training exercises and tasks. It introduces Russian geography and the country as

a whole, Russian scientists, Russian literature, music, art, and, of course, the wonderful Russian songs that carry the image of Russia throughout the world. This Russian language textbook, taught through English with a cultural application, realizes the author's methodology, «Developing Cognitive Abilities in Foreign Language Learning» The textbook can also be effectively used by Russian students learning English.

# **Вступление. Преамбула.**

## **Introduction. Preambula**

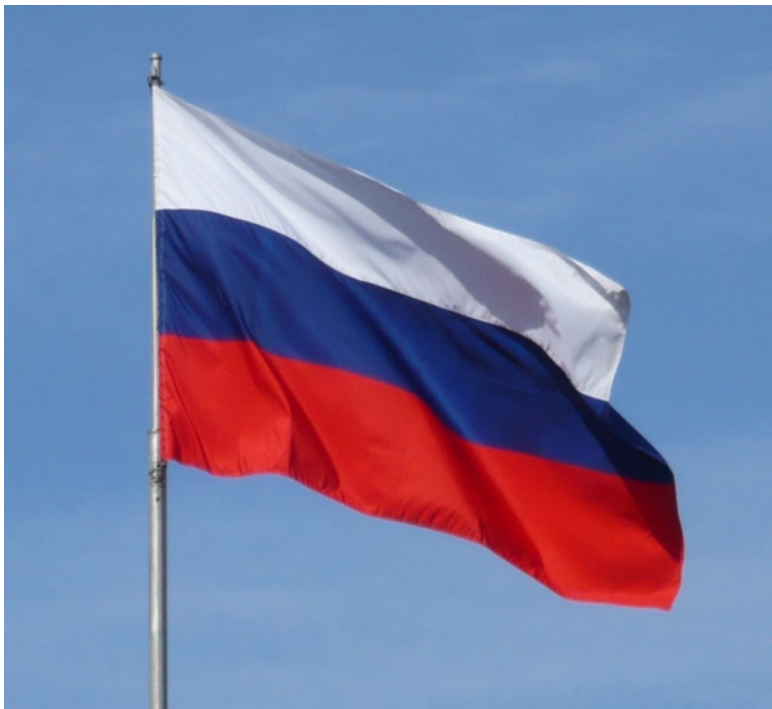


Рисунок 1



Рисунок 2

«Весь мир проходит сейчас через переломный период, и лидером станет тот, кто готов и способен к изменениям, тот, кто действует, идёт вперёд. Таковую волю наша страна, наш народ проявляли на всех определяющих исторических этапах нашего развития. Мы добились таких перемен, для которых другим государствам понадобились столетия».

**В.В.Путин**

«The whole world is going through a turning point now, and the leader will be the one who is ready and capable of change the one who acts and goes forward. Our country and our people have shown such will at all defining historical stages of our development. Over the past almost 30 years, we have achieved such changes that other States would need centuries».

Vladimir Putin

«Продолжайте расти и развиваться. Постоянное развитие – это закон жизни. И человек, который всё время старается придерживаться твёрдо установленных взглядов только ради постоянства загоняет себя в неправильное положение».

Махатма Ганди

«Keep growing and developing. Constant development is the law of life. And a person who always tries to adhere to firmly established views only for the sake of consistency, drives himself into the wrong position».

Mahatma Gandhi

«Исходили и исходим из того, что в современном сложном и турбулентном мире сохранение правопорядка – один из немногих рычагов, способных удержать международные отношения от сползания к хаосу».

В.В.Путин

«We proceeded and and are proceeding from the fact that in today's complex and turbulent world, the preservation of law and order is one of the few levers capable of keeping international relations from sliding into chaos».

Vladimir Putin

«Не теряй веру в человечество. Человечество-как океан, если несколько капель грязных, океан не становится загрязнённым».

Махатма Ганди

«Don't lose faith in humanity. Humanity is like the ocean, if a few drops are dirty, the ocean does not become polluted».

Mahatma Gandhi

«Чтобы идти вперёд, динамично развиваться, мы должны расширить пространство свободы, укреплять институты демократии, местного самоуправления, структуры гражданского общества, судов, быть страной, открытой миру».

V. V. Putin

«In order to move forward and develop dynamically, we must expand the space of freedom, strengthen the institutions of democracy, local self-government, civil society structures, courts, and be a country open to the world».

Vladimir Putin

«Сегодня все народы слишком тесно сплочены, чтобы любовью из них мог представить, что он может жить отдельно. Говорят, что мир неделим, также как и свобода и процветание сейчас, и беда в этом одном мире, который больше нельзя разделить на отдельные фрагменты».

Джавахарлал Неру

«Today, all nations are too closely united for any of them to imagine that they can live separately. They say that the world is indivisible, as well as freedom and prosperity now, and trouble in this one world that can no longer be divided into separate fragments».

Jawaharlal Nehru

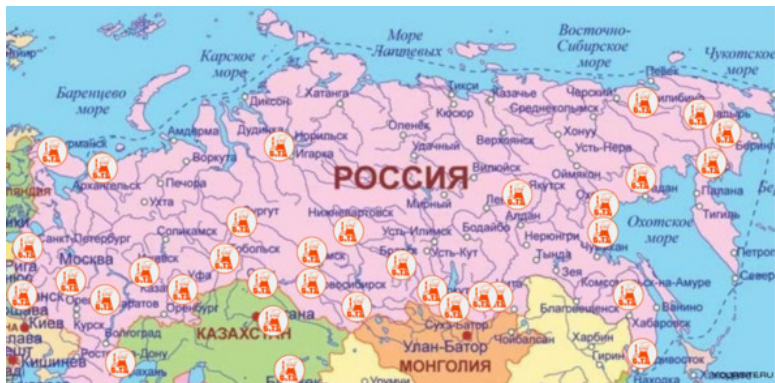


Рисунок 3



Рисунок 4

Россия (Рис. 3, рис.1) и Индия (Рис. 4, Рис. 2) занимают близкие позиции по большинству острых глобальных

проблем, будь то региональные конфликты, международный терроризм, трансграничный наркобизнес и др.

Тысячелетняя история и богатейшее культурное наследие Индии обладают необыкновенной притягательной силой. В свою очередь, индийские граждане с интересом открывают для себя богатства российской музыки, литературы, искусства.

Russia (Рис. 3, Рис.1) and India (Рис.4, Рис.2) hold similar positions on most acute global problems, be it regional conflicts, international terrorism, cross-border drug trafficking, etc.

India's thousand-year history and rich cultural heritage have an extraordinary attraction. In turn, Indian citizens are interested in discovering the riches of Russian music, literature, and art.

За минувшие десятилетия между Россией и Индией сложились традиционно дружественные связи, и они неизменно укрепляются. В последние годы Россия и Индия вышли на уровень «особо привилегированного стратегического партнерства», представляющего собой уникальный формат межгосударственного взаимодействия. Данная формулировка закреплена в Совместном заявлении, принятом по итогам визита Президента Российской Федерации в Нью-Дели в декабре 2010 г..

Over the past decades, traditionally friendly relations have developed between Russia and India, and they are steadily strengthening. In recent years, Russia and India have reached the level of a «particularly privileged strategic partnership», which

is a unique format of interstate cooperation. This wording is enshrined in the Joint Statement adopted following the visit of the President of the Russian Federation to New Delhi in December 2010..

Российско-индийские отношения определяются зрелым, многогранным и насыщенным характером. В их основе – высокая степень взаимопонимания и доверия, близость приоритетов экономического и социального развития, совпадение подходов к обеспечению всеобщего мира и безопасности, к формированию новой архитектуры мироустройства.

(сайт МИД РФ <https://www.mid.ru/ru/maps/in/>)

Russian-Indian relations are defined by a mature, multifaceted and intense nature. They are based on a high degree of mutual understanding and trust, the proximity of priorities for economic and social development, the coincidence of approaches to ensuring universal peace and security, and the formation of a new architecture of the world order.

(website of the Russian Foreign Ministry [https://www.mid.ru/ru/maps/in /](https://www.mid.ru/ru/maps/in/))

«Индия и Россия разделяют концепцию многополярного мира, что находит отражение в их сотрудничестве в рамках международных организаций, таких как Организация Объединенных Наций (ООН), формат Россия-Индия-Китай (РИК), БРИКС, Шанхайская организация сотрудничества (ШОС). Индия проявила ббольшую заинтересованность

к форматам РИК и БРИКС, чем к ШОС, не будучи государством-учредителем последней организации...»

Радж Кумар Шарма – PhD, постдокторские исследования, Делийская школа транснациональных отношений (Индия, Нью-Дели. <https://doi.org/10.24833/2071-8160-2023-2-89-49-64>)

«India and Russia share the concept of a multipolar world, which is reflected in their cooperation within the framework of international organizations such as the United Nations (UN), the Russia-India-China (RIC) format, BRICS, and the Shanghai Cooperation Organization (SCO). India has shown greater interest in the formats of the RIC and BRICS than in the SCO, not being the founding state of the latter organization...»

Raj Kumar Sharma – PhD, Postdoctoral Research, Delhi School of Transnational Relations (India, New Delhi. <https://doi.org/10.24833/2071-8160-2023-2-89-49-64>)

В предлагаемом обучающимся Учебнике русского языка для индийцев через посредство английского языка с культурологическим приложением была использована методика автора «Развитие познавательных способностей в процессе обучения иностранному языку», которую она представляла на площадках ФГБОУ ВО МГППУ и НИУ ВШЭ. Концепция авторской методики Тиняковой Е. А. внесена в многотомный энциклопедический Реестр новых научных направлений Российской академии естествознания (Международной ассоциации учёных, специалистов и преподавате-

лей). Основные черты этой успешной методики представлены в книге. В основе методики учебника также лежит встречный принцип взаимодействия языка и культуры из индийской методики:

«Язык – это нечто гораздо большее, чем грамматика и филология. Это поэтическое свидетельство гения расы и культуры и живое воплощение мыслей и фантазий, которые их сформировали».

Джавахарлал Неру, индийский политический деятель

In the Textbook of the Russian language for Indians students through the medium of English with a cultural application, the author's methodology «Development of cognitive abilities in the process of teaching a foreign language» was used, which she presented at the sites of the Moscow State Pedagogical University and the Higher School of Economics. The concept of the author's methodology by Tinyakova E.A. is included in the multi-volume encyclopedic Register of new scientific directions of the Russian Academy of Natural Sciences (International Association of Scientists, Specialists and Teachers). The main features of this successful technique are presented in the book. The textbook's methodology is also based on the similar principle of language-culture interaction from the Indian methodology:

«Language is much more than grammar and philology. It is a poetic testimony to the genius of race and culture and a living embodiment of the thoughts and fantasies that shaped them».

Jawaharlal Nehru, Indian politician

Язык – это история народа. Язык – это путь цивилизации и культуры. Поэтому-то изучение и бережение русского языка является не праздным занятием от нечего делать, но насущной необходимостью.

*А. И. Куприн, русский писатель*

Language is the history of a people. Language is the path of civilization and culture. Therefore, the study and preservation of the Russian language is not an idle occupation with nothing to do, but an urgent need.

*A. I. Kuprin, Russian writer*

«Русский язык – это несложно. Его нужно понимать. Если это предложение верно для русского, оно верно и для всех языков, потому что „трудность“ всегда относительна: интерес, преданность, любовь, настойчивость, страсть, время, предрасположенность и т. д....»

*Тинякова Елена, автор учебника,*

*Дзанарелла Паоло, деятель культуры Италии*

«The Russian language is not difficult. You have to understand it. If this statement is true for Russian, it is true for all languages, because „difficulty“ is always relative: interest, devotion, love, persistence, passion, time, disposition, etc....»

*Tinyakova Elena, the author,*

*Zanarella Paolo, figure in Italian culture*

На какую аудиторию рассчитан настоящий учебник «Русский язык для международной коммуникации: учебник русского языка для индийцев через посредство английского языка с культурологическим приложением»? На сегодняшний день в Индии проживает 1 млрд 428 млн человек (Рис.5). Учебник также может эффективно применяться русскими учащимися, изучающими английский язык. Население России 146,204 миллионов человек. Население США и Великобритании 399,3 миллиона человек. Это чисто математические расчёты. Но все же..

For which auditorium is the textbook «Russian for international communication: a textbook of the Russian language for Indians through the medium of English with a cultural application» provided? Today, 1 billion 428 million people live in India (Рис.5). But the textbook can also be successfully applied by Russian learners of English. The population of Russia is 146,294 millions (Рис. 5). The population of USA and Great Britain, together, 399,3 millions. This is a pure mathematical calculation. But still...



Рисунок 5

Однако индийцы живут по всему миру..Это 27 млн. примерно 0,9% от общей численности населения страны. Индийская диаспора-одна из самых крупных в современном мире (Рис. 6). Первая большая волна эмигрантов была, в основном, в XIX веке, вторая волна в 1960-х г.г.– 3 млн.

However, Indians live all over the world..This is 27 million, approximately 0.9% of the total population of the country.The Indian diaspora is one of the largest in the modern world (Рис.6). The first big wave of emigrants took place mainly in the XIX century, the second wave followed in the 1960s – 3 million.

**Карта индийских диаспор The map of Indian diasporas**



Рисунок 6

Соотечественники, живущие за рубежом, поддерживают связи со своей родиной. Среди них много высокообразованных и хороших специалистов. В Индии учрежден официальный праздник-День индийской диаспоры- Праваси Бхаратия Дивас (илл. 7) – 9 января, когда в 1915 году в этот день Махатма Ганди вернулась из ЮАР.

Indians living abroad maintain ties with their homeland. There are many highly educated and good specialists among them. In India, an official holiday was established -the Day of the Indian Diaspora – Pravasi Bharatiya Divas (Рис. 7) – on January 9, when Mahatma Gandhi returned from South Africa in 1915 on this day.



Рисунок 7

# РЕЦЕНЗИЯ REVIEW

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЕКТ «ГЛОБАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА-РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

INTERNATIONAL PROJECT «GLOBAL CULTURE-RUSSIAN FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION», инициатор и автор- Е. А. Тинякова, кандидат философских наук, Почётный доктор наук РАЕ

At the current juncture of geopolitical turmoil when the verified and reliable information about Russia is not accessible to common readers living in countries flooded by the narratives peddled by the mainstream Anglo- Saxon media, the growing interest in learning Russian languages is witnessing similar to mid-1960s of the last century at the height of Cold War between the USSR and USA-led West. India, since independence, always had warm and friendly relations with Russia and there was a great interest to know about the people of Russia. However, after the collapse of USSR in 1991 there was almost vacuum in accessibility of Russian literature and information for the common people,

In view of this the textbook RUSSIAN FOR INDIANS WITH CULTUROLOGICAL APPLICATION compiled by prof. Elena Aleksandrovna Tinyakova is a welcome development. Not only a large section of Indians interested

in Russia, its literature and culture is going to benefit but also help the growing number of young Indian travellers to Russia in communicating with their Russian counterparts. It is a known fact that the Russian language is the one of the official languages of the United Nations, Shanghai Cooperation Organisation and acts as *lingua franca* for many Eurasian countries.

Composition of the textbook has embraced the rich practice and methodology of teaching Russian language as a foreign language evolved in late sixties of the last century up till now by the group of Russian teachers of the faculty of philology of Moscow Lomonosov State University. Well illustrated and free of unnecessary grammatical tasks the book focuses the learners' attention on cognitive and communicating skills.

Unique feature of this textbook is that, unlike other textbooks of languages, there is no focus on teaching grammar generally abhorred by the learners but imparting communication skills. Another welcome feature is the Russian songs and notes to play the music. Well it implies that the user would need a teacher with musical literacy. However, this lacuna could be resolved by giving web links to the songs available on the internet.

Learning a foreign language opens an absolutely new world of the native culture and traditions of the people of a different land developed as a nation in different geopolitical and geo-economic conditions with diverse historic experience. This textbook has taken due care to ease the understanding of this aspect of learning a new language by introducing the learner

to concise knowledge of various aspects of the Russian world including history, arts, science and culture.

Though the textbook is meant for the English reader in India, it could be widely useful for Indians living in various countries because there is an inherent interest in the Russian reality which differs from the negative picture painted by the anglo saxon media. This is one of the plus points of the style and purpose of this textbook which will be welcomed in India where due to great interest in Russia a Institute of Russians Studies was inaugurated in New Delhi in November 1965 and now Russian language is being taught in almost all Indian universities and many schools.

This textbook has the high potential for introduction for beginners and advanced courses in the Indian schools and universities teaching the Russian language and prove useful for people willing to study it independently.

I would like to highly commend the tremendous work done by Dr Elena Tinyakova in writing this textbook at a time when there is a global demand to learn the Russian language.

– Vinay K. Shukla, M.A. (Russian Philology), MV Lomonosov Moscow State University.

Consulting Editor. Raksha Anireveda Defence quarterly, Delhi, India ([www.raksha-anirvda.com](http://www.raksha-anirvda.com))

Former Moscow Bureau Chief Press Trust of India (PTI) news agency

Translator of several books by Mikhail Sholokhov, Mikhail

Bulgakov, Babel, perestroika era by Anatoly Rybakov «Children Of Arbat» and many other literary works by Soviet and Russian writers for Raduga Publishers Moscow.

+919873756808 shuklamoscow@gmail.com

206, Samvad Apartments

Alpha-1

Greater Noida 201308

Delhi NCR India

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

Вступление.

Преамбу-

ла.....

1. Почему нужно учить русский язык в Индии

Стихотворение о русском языке

2. Методические рекомендации

3. Типы словарей русского языка и как ими пользоваться

ГЛАВА 1. «Вхождение в русский язык»

1.1. Вводно-фонетический курс (алфавит, группы букв и звуков, слоги на различение звуков; правила чтения; об орфоэпии)

1.2. Основы грамматики: существительное, род, прилагательное, наречие, числительное (счёт, даты, время), предлоги, падежи существительного, повелительное наклонение, время действий, изменение глаголов

1.3. Разговорные фразы, которые помогут

построить общение.

1.4. Короткие тематические тексты, которые позволяют сформировать словарь

## ГЛАВА 2. «Открываем Россию»

2.1. Государственная символика

2.2. Кратко о стране Россия

2.3. Праздники и памятные дни России

2.4. Выдающиеся русские учёные

2.5. Богатство русского языка – его литература

2.6. Мир русских художников

2.7. Русская классическая музыка

2.8. Любимые русские песни

ГЛАВА 3. Крупицы русской и индийской мудрости (на английском языке) в пословицах

ГЛАВА 4. Английский для Индии. Как английский попал на исторический путь Индии и сделал Индию самой многочисленной страной, говорящей на английском и страной с самым большим числом языков.

ПРИЛОЖЕНИЕ. Наука об именах

БИБЛИОГРАФИЯ

Сведения об авторах

# TABLE OF CONTENTS

Introduction... Preambula.....

1. Why you need to learn Russian in India.

Poem about the Russian language

2. Methodical recommendations

3. Types of Russian dictionaries and how to use them

CHAPTER 1. «Entering the Russian language»

1.1. Introductory course of phonetics (alphabet, groups of letters and sounds, syllables to practice distinguishing sounds; reading rules; about orthoepy)

1.2. Basic grammar. Morphology: noun, prepositions, adjective, numerals (counting, dates, time), pronoun, adverb, verb. Syntax. Punctuation

1.3. Learning to speak in colloquial phrases

1.4. Short thematic texts that will form a dictionary

CHAPTER 2. «Opening Russia»

2.1. State symbols

2.2. Briefly about the country of Russia

2.3. Public holidays and memorable days in the calendar of Russia

2.4. Outstanding Russian scientists

2.5. The wealth of the Russian language is its literature

2.6. The world of Russian artists

2.7. Russian classical music

## 2.8. Favorite Russian songs

CHAPTER 3. «Russian and Indian (in English) wisdom in brief through proverbs»

CHAPTER 4. English for India. «How did the English language color history of India and make it the most populous country speaking English and on the other side having most number of languages»

ATTACHMENT. About Russian names and surnames

## BIBLIOGRAPHY

information about the authors

# **1. Почему нужно учить русский язык. Стихи о русском языке.**

## **1. Why you need to learn Russian. Poems about the Russian language**

Сегодня в Индии возрождается интерес к русскому языку и культуре. Например, на курсы по русской культуре и фольклору в Делийском университете с удовольствием ходят студенты с факультетов естественных наук.

Today, interest for the Russian language and culture is reviving in India. For example, students of Delhi University from the Faculties of natural sciences are happy to attend courses on Russian culture and folklore.

Интерес к русскому языку в Индии видит не только практические горизонты. Лингвисты указывают и на глубокие корни родства двух языков- русского, как языка славянской группы, и санскрита.

Interest in the Russian language in India sees not only practical horizons. Linguists also point to the deep roots of the kinship of the two languages – Russian, as the language of the Slavic group, and Sanskrit.

Немного истории. Только в письменной форме санскрит существует более 2-х тысячелетий. Санскрит – это главный языковой носитель общеиндийской высокой культуры,

язык подавляющего большинства философских, литературных, ученых и религиозных текстов древности. В современной Индии санскрит используется как язык гуманитарных наук и как язык богослужения в индуистских храмах. На нем говорят и высокородные брахманы и простые жители Северной Индии.

A little bit of history. Sanskrit has existed in written form alone for more than 2 millennia ago. Sanskrit is the main linguistic medium of the all—Indian high culture, the language of the vast majority of philosophical, literary, scientific and religious texts of antiquity. In modern India, Sanskrit is used as the language of the humanities and as the language of worship in Hindu temples. It is spoken by both high-born brahmins and ordinary people of Northern India.

Язык Индии санскрит, древний литературный язык, на 60% по словарному запасу совпадает с русским языком. Вспомним один удивительный факт. Это визит в Россию в 60-х годах прошлого века санскритолога Дурга Прасада Шастри, который, посетив одну из многочисленных северных деревень, искренне изумился: «Русский язык так похож на санскрит! Даже переводчик не нужен!» Приведём несколько примеров: «новый» – в русском языке, «nava-» – в санскрите; местоимение «ты» в русском языке, основа «tva-» или «tu-» – в санскрите; «два» – в русском языке, основа «dva-» – в санскрите; «брат» – в русском языке, «bhrātar-» – в санскрите.

The Sanskrit language of India, an ancient literary language, coincides with Russian by 60% in vocabulary. Let's recall one amazing fact. This is a visit to Russia in the 60-s of the last century by the sanskritologist Durga Prasad Shastri, who, after visiting one of the many northern Russian villages, was sincerely amazed: «The Russian language is so similar to Sanskrit! Translation inot Russian is not even necessary!» Here are some examples: «new» – in Russian, «nava» – in Sanskrit; the pronoun «you» -in Russian, the basis of «tva» or «tu» – in Sanskrit; «two» – in Russian, the basis of «dva» – in Sanskrit; «brother» -in Russian, «bhrātar» – in Sanskrit.

Однако этот учебник строит диалог между русским языком и английским, оставшимся индийцам в наследство после колониальной зависимости и сопровождающим родной и коренной язык хинди. Таким образом, английский в настоящем учебнике предстаёт на индийской почве. При современной международной ситуации и позиции Соединённых штатов Америки и Великобритании по ряду вопросов, английский язык из Индии, ведущей более миролюбивую политику для решения современных кризисных вопросов, выходит на ведущие рубежи как самый распространённый язык на планете.

However, this textbook builds a dialogue between the Russian language and English, inherited by the Indians after colonial dependence and accompanying the native and indigenous language of Hindi. Thus, English in this textbook appears on

Indian soil and social background. With the current international situation and the position of the United States of America and Great Britain on a number of issues, English from India, which is leading a more peaceful policy to solve modern crisis issues, is reaching the leading frontiers as the most widely spoken language on the planet.



Рисунок 8

Славяне, жившие более 1100 лет назад в государстве Великая Моравия (территория многих современных европейских государств – Венгрии, Словакии, Чехии, часть Польши и Украины) общались на непонятном каждому народу языке и не имели письменности. Великоморавский князь Ростислав пригласил в 863 году двух учёных монахов Кирилла и Мефодия (Рис. 8), которые жили в самом сильном и богатом государстве того времени – Византии, оно было приблизительно там, где расположены современные страны Греция и Турция. Византия славилась своими учёными не меньше, чем богатством и армией. Язык, на котором говорили в этом государстве, был греческий. С него братья, создав алфавит на основе греческого тайного письма, перевели на моравский язык Священное Писание и церковные книги. Буквами, объединёнными в алфавит, созданными Кириллом и Мефодием и их учениками, стали записывать не только церковные книги, но и летописи, письма, хозяйственные документы – одним словом, всё, в чём возникала необходимость. Эти буквы называются «Кириллицей». А современный английский язык использует буквы «латиницы».

The Slavs who lived more than 1100 years ago in the state of Great Moravia (the territory of many modern European states – Hungary, Slovakia, the Czech Republic, part of Poland and Ukraine) communicated in a language incomprehensible

to every nation and did not have a written language. The Great Moravian prince Rostislav invited in 863 two learned monks Cyril and Methodius (Рис. 8), who lived in the most powerful and richest state of that time – Byzantium, it was approximately where the modern countries of Greece and Turkey are located. Byzantium was famous for its scientists no less than for its wealth and army. The language spoken in this state was Greek. From it, the brothers, having created an alphabet based on the Greek secret writing, translated the Holy Scriptures and church books into the Moravian language. Letters combined in the alphabet, created by Cyril and Methodius and their students, began to be used not only in church books, but also archive notes, letters, business documents – in one word, everything that arose the need for. These letters are called «Cyrillic». And modern English uses the letters «Latin».

День памяти святых Кирилла и Мефодия 24 мая по новому стилю.

Старославянский – язык древнейших дошедших до нас памятников X—XI веков, а также язык переведённых с греческого Кириллом и Мефодием церковных книг считается первым литературным языком славян. Продолжением старославянского как литературного языка был церковнославянский язык. Древнерусский – это общий язык восточных славян, сформировавшийся в VII—VIII вв. и просуществовавший до XIV—XV вв., когда распался на три языка: русский, белорусский и украинский.

Day of Remembrance of Saints Cyril and Methodius is May, the 24-th in the new style.

Old Church Slavonic is the language of the oldest survived papers of the Xth-XIth centuries, as well as the language of church books translated from Greek by Cyril and Methodius, it is considered the first literary language of the Slavs. The development of the Old Church Slavonic as a literary language was the Church Slavonic language. Old Russian is a common language of the Eastern Slavs, formed in the VIIth-VIIIth centuries and existed until the XIV – XV centuries, when it broke up into three languages: Russian, Belarusian and Ukrainian.

**Примечание:** Все познавательные и объяснительные тексты с параллельным английским переводом рекомендуется сравнивать. Это тоже полезный обучающий приём. Рекомендуется заучивать наизусть русские предложения, фразы из таких текстов, которые подкреплены пониманием на английском языке. Такое сравнение русского и английского текстов будет способствовать и расширению словаря для коммуникации на русском языке, понятые русские слова рекомендуется записывать в словарь для лучшего запоминания и анализировать их структуру через представленные правила грамматики русского языка, чтобы знать исходную форму слова, потому что в памяти должна храниться исходная форма слова, которая будет применяться с усвоенной грамматикой.

**Note:** It is recommended to compare all information-containing and explanatory texts with parallel English translation. This is also a useful teaching technique. It is recommended to memorize Russian sentences, phrases from such texts, which are supported by understanding in English. Such a comparison of the Russian and English texts will also contribute to the expansion of the vocabulary for communication in Russian, it is recommended to write down understood Russian words in the dictionary for better memorization and analyze their structure through the presented grammar rules of the Russian language in order to know the original form of the word, because it must be stored in memory and then applied according to the grammar learned.

Интересное сравнение русского языка и хинди вы можете провести сами по изданному словарю-«Современный русско-хинди словарь» (около 130 000 слов и словосочетаний, автор О.Г.Ульциферов, Москва: Русский язык Медиа, 2004). Также интересен может быть «Новый русско-англо-хинди словарь» индийского учёного Абхая Морье, представленный в Русском Доме в Нью-Дели в 2022 году. Ещё один словарь, уже двойного направления: русско-хинди и хинди-русский, однако он тематический, общеэкономический и внешнеторговый авторов О.Г.Ульциферова и Б.И.Шуршалина. Издание этого словаря датируется 1974 годом. Это го-

ворит о том, что сегодняшней день общения требует новых материалов, которые бы помогли в живом общении людей и специалистов. Не очень много, но постепенно появляются книги-помощники для желающих общаться индийцев на хинди (естественно английский тоже присутствует) и русских. Недавнее событие-представление «Нового учебника русского с аудиоподдержкой» индийского учёного Абхая Морье (2022, Нью-Дели). Есть и небольшой опыт русских авторов, но с большими паузами в публикации. З.М.Дымшиц, О.Г.Ульциферов, В.И.Горюнов Учебник языка хинди. 3-е изд., исправл. Москва, 1999. А. Костина Русско-хинди разговорник. Санкт-Петербург, издательство КАРО, 2015.

Interesting comparison of Russian and Hindi can be done analysing the published dictionary – «Modern Russian-Hindi Dictionary». (about 130,000 words and phrases, author O.G.Ultsiferov, Moscow: Russian Language Media, 2004). «New Russian-English-Hindi Dictionary» by the Indian scientist Abhay Morye, presented at the Russian House in New Delhi in 2022, may also be of interest. One more dictionary « Russian-Hindi and Hindi-Russian» by the authors O.G.Ultsiferov and B.I.Shurshalin, that is already of a dual direction, but it is thematic, carrying words for general economic and foreign trade. The publication of this dictionary dates back to 1974. This suggests that today's communication requires new materials that would help in live communication between

people and specialists. Not very many, but gradually there appear helper books for Indians who want to communicate in Hindi (of course English is also present) and Russians. A recent event was the presentation of the «New textbook of Russian with audio support» by Indian scientist Abhay Morye (2022, New Delhi). There is also a small experience of Russian authors, but with long pauses in publication. Z.M.Dymshits, O.G.Ultsiferov, V.I.Goryunov Textbook of the Hindi language. 3rd ed., corrected. Moscow, 1999. A. Kostina Russian-Hindi phrasebook. St. Petersburg, KARO Publishing House, 2015.

**Представители Министерства просвещения РФ обсуждают с индийской стороной вопросы о расширении изучения русского языка.**

«Мы готовы направлять наших российских педагогов для работы в школах и других образовательных учреждениях в Индии в целях популяризации языка и формирования основы для будущих абитуриентов, желающих поступать в вузы РФ», — сообщил Замминистра просвещения РФ Денис Грибов

**Representatives of the Ministry of Education of the Russian Federation are discussing issues of expanding the study of the Russian language with the Indian side.**

«We are ready to send our Russian teachers to work in schools and other educational institutions in India in order to popularize the language and form the basis for future applicants

wishing to enter Russian educational establishments,» – said Denis Gribov, Deputy Minister of Education of the Russian Federation.

В Индии растёт интерес к русскому языку. Его изучают как в государственных, так и в частных школах. При этом преподавание русского языка ведётся индийскими учителями, которые, безусловно, знают язык, но не являются его носителями. Поэтому Министерство просвещения РФ видит особую актуальность реализации проекта «Российский учитель за рубежом» в Индии. Российские учителя будут обучать индийских школьников в рамках соглашения о сотрудничестве, которое подписали Центр международного сотрудничества Министерства просвещения Российской Федерации и индийская государственная школа «Маунт Абу».

There is a growing interest in the Russian language in India. It is studied in both public and private schools. At the same time, the teaching of the Russian language is conducted by Indian teachers, who, of course, know the language, but are not native speakers. Therefore, the Ministry of Education of the Russian Federation sees the special relevance of the implementation of the project «Russian teacher abroad» in India. Russian teachers will teach Indian schoolchildren within the framework of a cooperation agreement signed by the Center for International Cooperation of the Ministry of Education of the Russian Federation and the Indian public school «Mount Abu».

Ярким событием является создание и развитие на базе делийской школы Российско-индийского культурно-образовательного центра Махатмы Ганди и Льва Толстого. Директор делийской школы Сунита Танвар: «Создание этого центра и совместное изучение нравственного наследия великих мыслителей Льва Толстого и Махатмы Ганди станет отличной возможностью для наших учеников».

A striking event is the creation and development of the Mahatma Gandhi and Leo Tolstoy Russian-Indian Cultural and Educational Center on the basis of the Delhi school. Director of the Delhi School Sunita Tanwar said: «The creation of this center and the joint study of the moral heritage of the great thinkers Leo Tolstoy and Mahatma Gandhi will be an excellent opportunity for our students».

## **Русский язык**

С кириллицы начав родное слово,  
И изучив его от А до Я,  
Нет лучшего, чем языка родного,  
Пока звучит родимая земля.  
Она звучит Есенина стихами,  
Здесь Маяковский, словом режет звук,  
Любимый Пушкин ежедневно с нами,  
И Фет, и Тютчев, с ними нет разлук!  
А сколько в прозе русского звучанья,  
Толстой и Гоголь, Шолохов, друзья,

Ведут нас, словом к радости сознания,  
Что русские они все, как и я!  
Благодарю Мефодия, Кирилла  
За буквы, звуки, благозвучность слов,  
Что к языку нам русскому привили  
Огромную, бескрайнюю любовь!  
*Анна Ахматова*

### ***Русский язык нужен в Индии на всех ступенях образования***

Сотрудничество России и Индии в области образования началось еще в 50-е годы XX века – именно тогда первые индийские студенты приехали на учебу в СССР. Примерно в то же время в Индии появился интерес к русскому языку – его стали изучать в высших учебных заведениях. Сейчас русский также преподают в школах по всей стране. В Индии открыты пять Российских центров науки и культуры – в Нью-Дели, Калькутте, Мумбаи, Тривандруме и Ченнаи. Курсы там ведут русские преподаватели по российским государственным программам и учебникам. Стремительное развитие экономических, культурных связей и туризма между странами рождает потребность в специалистах, владеющих русским языком на высоком уровне.

#### ***Russian is needed in India at all levels of education***

Cooperation between Russia and India in the field of education began back in the 50s of the XX century – it was then that the first Indian students came to study in the

USSR. At about the same time, interest in the Russian language appeared in India – it began to be studied in higher educational institutions. Now Russian is also taught in schools all over the country. Five Russian centers of science and culture have been opened in India – in New Delhi, Calcutta, Mumbai, Trivandrum and Chennai. Russian teachers give courses there according to Russian state programs and textbooks. The rapid development of economic, cultural and tourism ties between the countries creates a need for specialists who speak Russian at a high level.

В индийском университете имени Савитрибаи Пхуле (Пуна), расположенном неподалёку от Мумбаи, кафедра русского языка была открыта в 1964 году – в период расцвета советско-индийской дружбы. Но и сегодня индийские студенты изучают русский язык и по-дружески относятся к России.

The Department of Russian Language was opened at the Savitribai Phule Indian University (Pune), located near Mumbai, in 1964 – during the best days of Soviet-Indian friendship. But even today, Indian students are learning Russian and are friendly to Russia.

В 2014 году появилась Ассоциация вузов России и Индии, которая включает на настоящий момент 45 вузов. С российской стороны ее работу координирует Томский государственный университет. В ассоциацию входят Дальневосточный федеральный университет, Московский физи-

ко-технический институт, Университет Лобачевского, НИТУ «МИСиС» (Российский технический университет), Томский политехнический университет, Высшая школа экономики, Национальный исследовательский ядерный университет МИФИ (Московский инженерно-физический институт), Новосибирский государственный университет, Самарский университет, (Санкт-Петербург) – Национальный исследовательский университет, Санкт-Петербургский политехнический университет, Уральский федеральный университет и другие вузы. Среди индийских университетов-участников – Делийский университет, Индийский технологический институт Варанаси, Индийский технологический институт Бомбея, Индийский статистический институт и другие.

In 2014, the Association of Universities of Russia and India appeared, which currently includes 45 universities. On the Russian side, its work is coordinated by Tomsk State University. The association includes Far Eastern Federal University, Moscow Institute of Physics and Technology, Lobachevsky University, The National University of Science and Technology (MISiS), Tomsk Polytechnic University, the National Research University Higher School of Economics, National Research Nuclear University MEPhI (Moscow Engineering Physics Institute), Novosibirsk State University, Samara University, Information Technologies, Mechanics and Optics University (Saint Petersburg), St. Petersburg Polytechnic University, The

Ural Federal university and other universities. Among the Indian participating universities are Delhi University, Varanasi Indian Institute of Technology, Indian Institute of Technology of Bombay, Indian Statistical Institute and others.

По данным источника, **среди индийских студентов в России популярны медицинские специальности.** Также востребованы экономические и инженерно-технические профили.

Ежегодно правительство России предоставляет индийским гражданам образовательные квоты. На 2023/2024 учебный год выделено 200 стипендий. Сегодня в России учится около 30 000 индийцев.

According to the source, **medical specialties are popular among Indian students in Russia.** Economic and engineering profiles are also in demand. Every year, the Russian government provides educational quotas to Indian citizens. 200 scholarships have been allocated for the 2023/2024 academic year. There are about 30,000 Indians studying in Russia today.

## **2. Методические рекомендации 2.**

### **Metho-dical recommendations**

Методика включения обучающегося по этой книге русскому языку ставит задачу через представление ключевых характеристик русского языка вывести на широкое пространство русского языка. Этим объясняется новый жанр учебника – «учебник с культурологическим приложением», то есть опора практики освоения русского языка на большой культурологический блок, включающий географическое и административное представление России, литературу, живопись и музыку из глубины истории. Учебник соединяет обучение русскому языку с интенсивной познавательностью о русской культуре.

Практическая сторона изучения русского языка соответствует базовым лингвистическим наукам: фонетике и орфоэпии, морфологии и частично орфографии, синтаксису, пунктуации. Культурологический блок знакомит также с русской лексикографией, то есть типами словарей и кратко советует, как ими пользоваться.

В разделе «Вводно-фонетический курс» автор книги сравнила и объяснила варианты представления звуков русского языка латиницей. Здесь нужно обратить внимание на рекомендуемую автором латиницу для русского алфавита. Она наиболее чётко дифференцирует звуки, трудно воспринима-

емые иностранцами – Е, Ё, Я, Ю, И, Э и Й. Путаница в применении лингвистами знаков латиницы – J и Y – может мешать и запоминанию слов. Одним словом представление фонетики русского языка ставит цель до минимума снизить иностранный акцент при произношении русских слов и фраз. Для этого даются скороговорки, правила чтения, а в конце книги—половицы, то есть твёрдо усвоенные фразы. Относительно орфоэпии, автор более стремится научить фокусировать слово либо проставленным ударением, либо найденным в словаре. А после достаточной практики ударение в русских словах уже определяется по «чувству языка», то есть идёт не от правил. И поддаётся синергетическому приёму, то есть «самопостановке».

Морфология даётся кратко, базово. Автор книги старается минимально загружать обучающихся правилами и больше мыслить по аналогии от типичных примеров. После такого, можно сказать, «матричного представления русской грамматики», идёт переход к коротким текстам. И если тексты культурологической тематики сопровождаются переводом (здесь тоже применяется сочетание перевода фрагмента текста и подача слов для самостоятельного формирования перевода на русский язык), то обучающие короткие тематические тексты предлагаются для понимания через применение слов для перевода. Эти тексты утверждают основные тематические пласты для повседневного разговора. Их лучше заучивать наизусть. А потом повторять предложения

в другом порядке, изменяя для возможной проектируемой ситуации. Слова к коротким тематическим текстам даются в исходной форме. Поэтому изучающие русский язык могут сравнивать эти исходные формы из списка слов к тексту с грамматически изменёнными словами в текстах, и сопровождать это сравнение правилами из Главы по основам грамматики.

Разговорные фразы тоже предлагаются по коммуникативным ситуациям. Их, безусловно, лучше заучивать наизусть. Для усиления памяти, чтобы она не была просто механической, в построении фраз нужно усматривать представленную грамматику. Как можно понять, русская грамматика даётся не от теоретических основ, а от практического опыта.

Стилистика, как ветвь обучения русскому языку, отдельно не представлена. Потому что это уже более высокий уровень приобретения лингвистического опыта. Однако, чтение культурологических текстов может дать некоторый опыт.

И в заключение автор даёт три совета по интенсификации памяти при изучении русского языка. Это неожиданность, естественность и быстрота. «Неожиданность» предполагает вспоминать усваиваемый материал в неподготовленной ситуации. «Естественность» должна давать оттенок свободы воспроизведения, то есть применение без напряжения, как в обычных условиях разговора, пользования русским языком. «Быстрота» должна тренировать на как можно скорое извлечение из памяти того, что изучено.

При соблюдении этих трёх правил успех коммуникации на русском языке обеспечен, его объём только будет зависеть от количества усвоенной лексики.

Отличие методики русского автора от международных, более британских методик, преподавания английского языка в том, что тренировка языка не размельчена на многочисленные упражнения, которые идут от инициативы преподавателя. Русский автор представляет безошибочное употребление русского языка грамматическим, фонетическими схемами, логически организованными, а изучающий сам может придумывать себе различные упражнения. То есть инициатива учащегося не загружена упражнениями учителя, безусловно, упражнения русский автор даёт. И главное – решается труднейшая проблема обучения неродному языку: соответствие смысловых полей лексических единиц. Студент может сравнить одновариантный перевод слова в прилагаемом к тексту словаре с нахождением в переводе текста целиком—могут быть различия.

## **2. Methodical recommendations**

The method of including the student into learning Russian sets the task to bring it to the wide space of the Russian language through the presentation of the key characteristics of the Russian language. This explains the new genre of the textbook – «a textbook with a culturological application», that is, the support of the practice of mastering the Russian language by a large culturological block, including the geographical and administrative representation of Russia, literature, painting and music from the depths of history. The textbook combines Russian language teaching and intensive acquaintance with Russian culture.

The practical side of learning the Russian language corresponds to the basic linguistic sciences: phonetics and orthoepy, morphology and partly spelling, syntax, punctuation. The culturological block also introduces Russian lexicography, that is, the types of dictionaries and briefly advises how to use them.

In the section «Introductory Course of Phonetics» the author compared variants and explained options for representing the sounds of the Russian language by signs of Latin transcription. Here you need to pay attention to the Latin transcription recommended by the author. It is more exact to differentiate sounds that are difficult for foreigners to pronounce –

Е, Ё, Я, Ю, И, Э and Ё. Confusion in the use of Latin signs by linguists – J and Y – can interfere with the memorization of words. In a word, the presentation of the phonetics of the Russian language sets the goal to reduce the foreign accent to a minimum when pronouncing Russian words and phrases. For this, tongue twisters, reading rules are given, and at the end of the book, proverbs, that is, firmly constructed phrases. With regard to orthoepy, the author teaches to focus the accent by loud oral pronunciation of a word or consult the dictionary. And after enough practice, the stress in Russian words is already determined by the «sense of language», that is, it does not come from the rules. And it lends itself to a synergistic reception, that is, «self-setting».

The morphology is given in a short, basic way. The author of the book tries to load the learners with rules as little as possible, and think more by analogy from typical examples. After this, we can say «matrix representation of Russian grammar», there is a transition to short texts. And if the texts of culture studies are accompanied by translation (here, too, a combination of the translation of a fragment of the text and the submission of words for independent translation into Russian is used), short thematic texts are offered for understanding through application of words and phrases to translate the text. These texts establish the main thematic layers for everyday conversation. It is better to memorize them. And then repeat the sentences in a different order, changing for a possible projected situation. Words for

short thematic texts are given in their original form. Therefore, Russian language learners can compare these original forms with those in the texts, and accompany this comparison with the rules from the Chapter on the basics of grammar.

Colloquial phrases are also offered for communicative situations. They are certainly best learned by heart. To strengthen memory, so that it is not just mechanical, in the construction of phrases, one must see the presented grammar. As you can understand, Russian grammar is given not from theoretical foundations, but from practical experience.

Stylistics, as a branch of teaching the Russian language, is not presented separately. Because this is a higher level of acquiring linguistic experience. However, reading texts with cultural information can provide some experience.

And in conclusion, the author gives three tips for intensifying memory when learning Russian. This is surprise, naturalness and speed. «Unexpectedness (surprise) » involves remembering the assimilated material in an unprepared situation. «Naturalness» should give a tinge

of freedom of reproduction, that is, application without tension, as in ordinary conditions of conversation, using the Russian language. «Quickness (speed) » should train for the quickest possible retrieval from memory of what has been learned.

If these three rules are observed, the success of communication in Russian is ensured, its volume will only

depend on the amount of learned vocabulary.

The difference between the methodology of the Russian author and the international, more British, methods of teaching English is that language training is not detailed into numerous exercises that come from the teacher's initiative. The Russian author presents the unmistakable use of the Russian language by grammatical, phonetic schemes, logically organized, and the student himself can come up with various exercises. That is, the student's initiative is not loaded with the teacher's exercises, of course the Russian author gives the exercises. And most importantly, the most difficult problem of teaching a foreign language is being solved: the correspondence of the semantic fields of lexical units. The student can compare the single-variant translation of a word in the list attached to the text with finding the same meanings rendered in the whole text in the translation – there may be differences.

### **3. Типы словарей русского языка и как ими пользоваться.**

### **3. Types of Russian dictionaries and how to use them**

История русских словарей началась ещё в XI веке. Но это был удел малого количества грамотных людей на Руси. В дальнейшем словарное дело развивалось параллельно русского языка, науке и грамотности. XVII считается поворотным в составлении словарей на Руси. Потому что в науку и культуру стали активно входить иностранные языки.

«Словарь Академии Российской», состоявший из 6 томов и выпущенный в 1789—1794 года, считается в русской филологической науке первым собственно академическим словарём русского языка.

В настоящее время в России выпускается много типов словарей. Они соответствуют ветвям науки о языке.

В Толковых словарях содержатся основные сведения о грамматической характеристике слова, значении слова, правильном употреблении в тексте; в некоторых толковых словарях делается акцент на словообразование.

Словари синонимов приводят примеры по различению оттенков смысла. Богатство любого языка оценивается по синонимам.

Словари антонимов дают слова противоположного значения. Эти словари выполняют как бы балансирование двух начал в языке – положительного и отрицательного.

Словари фразеологизмов помогают понять устойчивые фразы, где значение охватывает не одно слово, а несколько. На другой язык устойчивые фразы переводятся через значение группы слов. Типичный пример – это пословицы. Есть и особые словари пословиц русского языка. Потому что даже не все русские могут понять значение фразеологизмов.

Терминологические словари помогают понять профессиональные слова и термины из определённой отрасли знания.

Частотные словари помогают определить наиболее часто употребляемые слова.

Словари неологизмов объясняют появляющиеся новые слова в русском языке. Неологизмы могут появляться на материале

русского языка и входить из иностранных языков в русский язык. Для таких неологизмов из других языков существуют также словари заимствований. Есть ещё словари иностранных слов, то есть это те слова, которые функционируют в русском языке, но они чувствуются «иностранными».

Этимологические словари объясняют историю формирования значений слов. Иногда она в процессе истории меняется. Как случилось со словом «красный», теперь оно имеет два разделённых значения: «красный по цвету» и «праздничный», например, красные дни календаря. А в древности

слово «красный» означало «красивый».

Для изучающих русский язык важно знать о словарях омонимов. Омонимы – это слова, похожие по написанию (омографы) или произношению (омофоны). Словари помогут дифференцировать такие похожие слова. Менее похожие слова, которые тоже могут усложнить их дифференциацию в употреблении, – паронимы. Для таких слов есть словари паронимов.

Кто из изучающих русский язык захочет заниматься русской литературой, то они должны знать, что в России составлены словари русских писателей, большинства.

Литературный язык един. Но Россия занимает большую территорию, и в регионах могут быть слова, характерные только для этого региона. В решении этой проблемы помогут диалектные словари. Диалект—это вариант русского языка с некоторыми особенностями в грамматике, лексике и фонетике для данного региона.

Итак, автор перечисляет словари, которые всегда помогут отлично знать русский язык после хорошего усвоения материала настоящего учебника.

Толковый словарь русского языка

Словарь синонимов

Словарь антонимов

Словарь фразеологизмов

Словарь пословиц

Терминологический словарь (по отрасли науки—меди-

цинский, технический и т.д.)

Частотный словарь

Словарь неологизмов

Словарь устаревших слов

Словарь сокращений

Словообразовательный словарь русского языка (поможет строить русские слова от тех, которые вы знаете – ваш словарный запас увеличится во много раз)

Словарь трудностей русского языка

Словарь заимствований (есть словари заимствований и из других языков)

Словарь иностранных слов

Словарь омонимов

Словарь паронимов

Орфоэпический словарь

Диалектный словарь (есть диалектные словари по регионам)

Словарь А. С. Пушкина (и других русских писателей)

*Есть также большое количество кратких словарей вышеназванной тематики для школьников.*

### **3. Types of Russian dictionaries and how to use them**

The history of Russian dictionaries began in the XIth century. But this was the lot of a small number of literate people in Russia. Then future, vocabulary developed parallel to the Russian language, science and literacy. The XVIIth is considered

a turning point in compiling dictionaries in Russia. Because foreign languages were actively included into science and culture.

«The Dictionary of the Russian Academy», which consisted of 6 volumes and was published in 1789—1794, is considered to be the first proper academic dictionary of the Russian language in Russian philological science.

Nowadays many types of dictionaries are issued in Russia. They correspond to the branches of the science of language.

Explanatory dictionaries contain basic information about the grammatical characteristics of the word, the meaning of the word, the correct use in the text; in some explanatory dictionaries, emphasis is placed on word formation.

Dictionaries of synonyms provide examples for distinguishing shades of meaning. The wealth of any language is assessed by synonyms.

Dictionaries of antonyms give words with opposite meanings. These dictionaries perform balancing of two poles in the language – the positive and the negative.

Dictionaries of phraseological units help to understand stable phrases, where the meaning encompasses not one word, but several. Fixed phrases are translated into another language through the meaning of a group of words. A typical example is proverbs. There are also special dictionaries of Russian proverbs. Because not even all Russians can understand the meaning of phraseological units.

Terminological dictionaries help to understand professional

words and terms from a specific field of knowledge.

Frequency dictionaries help to identify the most frequently used words.

Dictionaries of neologisms explain the emerging new words in the Russian language. Neologisms can appear on the material of the Russian language and enter from foreign languages into the Russian language. For such neologisms from other languages, there are also loan dictionaries. There are also dictionaries of foreign words, that is, these are the words that function in the Russian language, but Russians feel them as «foreign».

Etymological dictionaries explain the history of the formation of word meanings. Sometimes it changes in the course of history. As happened with the word «red», now it has two separate meanings: «red in color» and «holiday», for example, the red days of the calendar. And in ancient times, the word «red» meant «beautiful».

It is important for learners of the Russian language to know about dictionaries of homonyms. Homonyms are words that are similar in spelling (homographs) or pronunciation (homophones). Dictionaries will help differentiate such similar words. Less similar words, which can also complicate their differentiation in use, are paronyms. For such words, there are dictionaries of paronyms.

Any student of the Russian language who wants to study Russian literature should know that in Russia dictionaries of Russian writers, the majority, have been compiled.

The official literary language is one. But Russia occupies a large territory, and in the regions there may be words that are characteristic only of this region. Dialect dictionaries will help in solving this problem. A dialect is a variant of the Russian language with some peculiarities in grammar, vocabulary and phonetics for a given region.

So, the author lists dictionaries that will always help you to know the Russian language perfectly after a good mastering of the material of this textbook.

Explanatory dictionary of the Russian language

Dictionary of synonyms

Dictionary of antonyms

Dictionary of phraseological units

Dictionary of proverbs

Terminological dictionary (in the field of science – medical, technical, etc.)

Frequency dictionary

Dictionary of neologisms

Dictionary of loan words

Dictionary of obsolete words

Dictionary of abbreviations

Word-formation dictionary of the Russian language (it will help to build Russian words from those that you know, your vocabulary will increase many times)

Dictionary of difficulties of the Russian language

Dictionary of foreign words in the Russian language

Dictionary of homonyms

Dictionary of paronyms

Pronouncing dictionary

Dialect dictionary

Dictionary of A.S. Pushkin (and other Russian writers)

*There are also many short dictionaries of the types presented above for school learners.*

# **ГЛАВА 1 «Вхождение в русский язык» CHAPTER 1. «Entering the Russian language»**

**1.1. Вводно-  
фонетический курс (алфавит,  
группы букв и звуков, слоги  
на различение звуков; правила  
чтения; об орфоэпии, скороговорки).**

**1.1. Introductory course of phonetics  
(alphabet, groups of letters and  
sounds, syllables to practice  
distinguishing sounds; reading rules;  
about orthoepy, tongue twisters)**

**РУССКИЙ АЛФАВИТ RUSSIAN ALPHABET Табли-  
ца 1**

**А Б В Г Д Е Ё Ж**

**а бэ вэ гэ дэ е ё жэ**

**З И Й К Л М Н О**

**зэ и и краткое ка эль эм эн о**

**П Р С Т У Ф Х Ц**

**пэ эр эс тэ у эф ха цэ**

**Ч Ш Щ Ъ Ы Ь**

**че ша ща твёрдый знак ы мягкий знак**

**Э Ю Я**

**э ю я**

**Знаки Ъ и Ь не произносятся. Но влияют на смысл слова.**

**The signs Ъ and Ь are not pronounced. But they influence the meaning of the word.**

*Русский алфавит с рекомендуемой транскрипцией латиницей (Таб.2)*

*Russian alphabet with recommended transcription in Latin (Tab.2)*

Буквы русского алфавита Russian al- phabet let- ters	Соответствующие буквы (согласные с призвуком для алфавитного чтения) латиницей Corresponding let- ters in Latin (with sounds for conso- nants in alphabetical reading)	Буквы русского алфавита Russian al- phabet let- ters	Соответствующие буквы (согласные с призвуком для алфавитного чтения) латинице Corresponding let- ters in Latin (with sounds for conso- nants in alphabetical reading)й
А,а	<b>A (a)</b>	Р,р	<b>R (er)</b>
Б,б	<b>B (be)</b>	С,с	<b>S (es)</b>
В,в	<b>V (ve)</b>	Т,т	<b>T (te)</b>
Г, г	<b>G (ge)</b>	У,у	<b>U (u)</b>
Д,д	<b>D (de)</b>	Ф,ф	<b>F (ef)</b>
Е,е	<b>JE (je)</b>	Х,х	<b>KH (kha)</b>
Ё,ё	<b>JO (jo)</b>	Ц,ц	<b>TS (tse)</b>
Ж,ж	<b>ZH (zhe)</b>	Ч,ч	<b>CH (che)</b>
З, з	<b>Z (ze)</b>	Ш,ш	<b>SH (sha)</b>
И,и	<b>I (i)</b>	Щ,щ	<b>SHCH (shcha)</b>
Й,й	<b>J (j)</b>	Ъ	<b>твёрдый знак</b> (не произносится) <b>hard sign</b> (not pronounced)
К,к	<b>K (ka)</b>	Ы,ы	<b>Y (y)</b>
Л,л	<b>L (el)</b>	Ь	<b>мягкий знак</b> (не произносится) <b>soft sign</b> (not pronounced)
М,м	<b>M (em)</b>	Э,э	<b>E (e)<sup>1</sup></b>
Н,н	<b>N (en)</b>	Ю,ю	<b>JU (ju)</b>
О,о	<b>O (o)</b>	Я,я	<b>JA (ja)</b>

## Таблица 2

П,п	<b>Р (ре)</b>		
-----	---------------	--	--

*Mind! The consonants are given with an attached vowel only for alphabetic reading. Внимание! У согласных дан гласный призвук алфавитного чтения. Example Пример **К (ка)***

ИНОГДА В СРАВНЕНИИ ЗВУКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА С ОПОРОЙ НА АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА ДАЁТСЯ ТАКОЙ ВАРИАНТ. Таблица 3.

SOMETIMES, IN COMPARING THE SOUNDS OF THE RUSSIAN LANGUAGE WITH THE SUPPORT OF ENGLISH WORDS, SUCH AN OPTION IS GIVEN. Table 3.

А. а	a as in father	К,к	k as in class	Х,х	h as in loch
Б,б	b as in but	Л,л	l as in love	Ц,ц	ts as in its
В,в	v as in van	М,м	m as in mother	Ч,ч	ch as in chess
Г,г	g as in get	Н,н	n as in name	Ш,ш	sh as in fish
Д,д	d as in dress	О,о	o as in bottle	Щ,щ	shsh as in fresh chat
Е,е	ye as in yesterday	П,п	p as in paper	Ъ	« hard sign »
Ё,ё	yo as in yonder	Р,р	r as in error	Ы,ы	i as in bill
Ж,ж	zh as in measure	С,с	s as in smile	Ь	«soft sign »
З,з	z as in zoo	Т,т	t as in ten	Э,э	e as in bed
И,и	ee as in meet	У,у	u as in cool	Ю,ю	yu as in Yugoslavia
Й,й	y as in boy	Ф,ф	f as in farm	Я,я	ya as in yard

Таблица 3

Поэтому автор настоящего учебника настойчиво отсылает к рекомендуемой транскрипции, приведённой автором первой (Таб.2). Она лучше для дифференциации русских звуков при их усвоении.

Therefore, the author of this textbook insists on the first recommended transcription given by the author (Tab.2). It is better for differentiating Russian sounds during their

assimilation.

## Гласные Vowels

В русском языке **6 гласных с одним звуком:**

а [а], о [о], у [у], и [и], ы [ы], э [э]<sup>1</sup>.

There are 6 vowels in Russian with one sound:

а [а], оо [о], у [у], и [и], ы [ы], э [э].

Гласные буквы, которые обозначают два звука: **Я [й'а], Ё [й'о], Ю [й'у], Е [й'э].**

Vowels with two sounds:

**Я [й'а], Ё [й'о], Ю [й'у], Е [й'э].**

## Согласные звуки Consonants

paired —парные

Б В Г Д З Ж voiced звонкие

П Ф К Т С Ш voiceless глухие

not paired – непарные

Л М Н Р Й voiced звонкие

Х Ц Ч Щ voiceless глухие

**Примечание:** Й условно упомянута среди согласных.

**Note:** Й is conventionally mentioned among the consonants.

**Всегда твёрдые согласные Always hard consonants**

**ж, ш, ц**

**Всегда мягкие согласные Always soft consonants**

**ч, щ,**

---

<sup>1</sup> Русская транскрипция Russian transcription.

## Сонорные Sonorous л, м, н, р.

В русском алфавите 33 буквы, твёрдый Ъ и мягкий Ь знаки не читаются, а влияют на произношение согласных.

The Russian alphabet has 33 letters, the hard sign Ъ and the soft sign Ь are not pronounced but influence on pronunciation of consonants.

*Произношение согласных Pronunciation of consonants*

**Согласные твёрдые Consonants are pronounced as hard (перед before А, О, У, Ы, Э гласными vowels) и мягкие as soft (перед before И, Е, Ё, Ю, Я гласными vowels) Таблица 4**

Твёрдые Hard		Мягкие Soft	
бук	б	б'	бег
вал	в	в'	висок
год	г	г'	гид
дом	д	д'	день
зал	з	з'	земля
кора	к	к'	кит
лом	л	л'	лиса
мак	м	м'	мера
нос	н	н'	нёс
парк	п	п'	пир
рубль	р	р'	рис
сом	с	с'	сено
тон	т	т'	тень
фон	ф	ф'	фен
халва	х	х'	химия

Таблица 4

**Примечание:** знак ‘ вверху у согласной обозначает её мягкость.

**Note:** The «sign at the top of the consonant indicates its softness.

### **Примечание о русской транскрипции:**

#### **Note about Russian transcription:**

1. Буква Ё – занимает промежуточное положение между согласными и гласными, поэтому символически лучше выбрать знак [j] из транскрибационных знаков латинской транскрипции, и соответственно так передать четыре русские гласные с двумя звуками Е [je], Ё [jo], Ю [ju], Я [ja].

1. The letter Ё occupies an intermediate position between consonants and vowels, therefore it is symbolically better to choose the [j] sign from the transcriptional signs of the Latin transcription, and, accordingly, to convey four Russian vowels with two sounds like that Е [je], Ё [jo], Ю [ju], Я [ja].

2. Тогда для Ы остаётся знак [y], а для И – [i], а различие этих гласных с трудом усваиваются носителями другого языка, вернее возникает трудность с их произношением, особенно в конце слов.

2. Then for Ы there remains the sign [y], and for И – [i], and the difference between these vowels is difficult for native speakers of another language, or rather there is a difficulty with pronunciation, especially at the end of words.

3. Транскрибационные латинские знаки ограничены в передаче разницы двух русских гласных Е и Э. Оба передаются

знаком [e], лучше бы было использовать для Э первый знак из английского дифтонга [ɛə], тогда ясно различие между Е и Э, второй гласный шире.

3. Latin transcription signs are limited in conveying the difference between two Russian vowels E and Э. Both are conveyed by the [e] sign, it would be better to use the first sign from the English diphthong [ɛə] for Э, then the difference between E and Э is clear, the second vowel is wider.

**Примечание:** даже в латинской транслитерации русскими тоже встречаются варианты; транскрипция, в основном, нужна для написания русских имён, фамилий и географических названий, но не для запоминания русских слов.

**Note:** even in Latin transliteration, Russians also have variants; transcription is mainly needed for spelling Russian names, surnames and geographical names, but not for memorizing Russian words.

**Русская транскрипция//////////Зарубежная транскрипция Таблица 5**

**Russian transcription ////////////Foreign transcription Table 5**

ГОСТ 16876- 71	СЭВ 1362- 78	МВД РФ	Буквы русского алфавита	LG	BGN	BSI
A	A	A	А	A	A	A
B	B	B	Б	B	B	B
V	V	V	В	V	V	V
G	G	G	Г	G	G	G
D	D	D	Д	D	D	D
E	E	E	Е	E	YE	E
JO	JO	YE,E,YO	Ё	E	YE	E
ZH	ZH	ZH	Ж	ZH	ZH	ZH
Z	Z	Z	З	Z	Z	Z
I	I	YI	И	I	I	I
JJ	J	Y	Й	I	Y	I
K	K	K	К	K	K	K
L	L	L	Л	L	L	L
M	M	M	М	M	M	M
N	N	N	Н	N	N	N
O	O	O	О	O	O	O
P	P	P	П	P	P	P
R	R	R	Р	R	R	R
S	S	S	С	S	S	S
T	T	T	Т	T	T	T
U	U	U	У	U	U	U
F	F	F	Ф	F	F	F
KH	KH	KH	Х_	KH	KH	KH
C	C	TS	Ц	TS	TS	TS
CH	CH	CH	Ч	CH	CH	CH
SH	SH	SH	Ш	SH	SH	SH
SHH	SHH	SHCH	Щ	SHCH	SHCH	SHCH
•	•	•	Ъ	•	•	•
Y	Y	Y	Ы	Y	Y	Y
•	•	•	Ь	•	•	•
EH	EH	E	Э	E	E	E

Таблица 5

**Правописание Ъ и Ь знаков**

**How to write correctly the signs Ъ and Ь**

# Ъ

– для отделения гласных to separate the vowels «Е, Ё, Ю, Я»  
подъехать, съёжился, преддубилейный, предъявить, объ-  
ять, изьян

– для отделения приставок to separate prefixes  
панъевропейский, фельдъегерь, двухъярусный, трёх-  
ъярусный, четырёхъязычный

– в иностранных словах in foreign words  
адъютант, инъекция, субъект

# Ь

– в конце слов, чтобы обозначить мягкость согласного

– at the end of words to soften the final consonant

голубь, тетрадь, грязь, семь, жаль, конь

– существительные женского рода in nouns of female gender

рожь, мышь, ночь, печь

– у глаголов in verbs

а) в инфинитиве in infinitive

читать, писать, решать, помогать, мыть, сечь

в инфинитиве также перед возвратной частицей «-ся» in infinitive also before the reflexive particle «-ся»

обжечься, обриться, опозориться

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.